

## SELON MARX, DONC...

<https://rosenoire.noblogs.org/fragment-machines/>

› *La création de beaucoup de temps disponible\*\* en plus du temps de travail nécessaire pour la société en général et pour chacun de ses membres (c.-à-d. de loisir **pour que se développent pleinement les forces productives des individus, et donc aussi de la société**), cette création de non-temps de travail apparaît du point de vue du capital, comme du point de vue de tous les stades précédents, comme non-temps de travail, comme temps libre pour quelques-uns. **Le capital ajoute ceci, qu'il augmente le temps de surtravail de la masse par tous les moyens de l'art et de la science, parce que sa richesse consiste directement en l'appropriation de temps de surtravail ; étant donné que son but est directement la valeur, non la valeur d'usage. Il contribue\*\* ainsi, malgré lui\*, activement à la création des moyens du temps social disponible\*\*, tendant à réduire le temps de travail pour la société tout entière à un minimum décroissant et à libérer ainsi le temps de tous aux fins de leur propre développement. Mais sa tendance est toujours de créer d'un côté du temps disponible\*\*, et, d'un autre côté, de le convertir en surtravail\*\*. S'il réussit trop bien dans la première entreprise, il souffre alors de surproduction et le travail nécessaire se trouve interrompu faute de ce que du surtravail\*\* puisse être valorisé par le capital. Plus cette contradiction se développe, plus il s'avère que la croissance des forces productives ne peut plus être enchaînée à l'appropriation de surtravail\*\* d'autrui, mais qu'il faut que ce soit la masse ouvrière elle-même qui s'approprie son surtravail. Lorsqu'elle a fait cela – et que, par là, le temps disponible\*\* cesse d'avoir une existence contradictoire –, alors, d'un côté, le temps de travail nécessaire aura sa mesure dans les besoins de l'individu social, d'un autre côté, le développement de la force productive sociale croîtra si rapidement que, bien que la production soit désormais calculée pour la richesse de tous, le temps disponible\*\* de tous s'accroîtra. Car la richesse réelle est la force productive développée de tous les individus. Ce n'est plus alors aucunement le temps de travail, mais le temps disponible\*\* qui est la mesure de la richesse.** Le temps de travail comme mesure de la richesse pose la richesse comme étant elle-même fondée sur la pauvreté et le temps disponible\*\* comme existant dans et par l'opposition au temps de surtravail ou à la position de l'intégralité du temps d'un individu comme temps de travail et donc à la dégradation de cet individu en simple travailleur, entièrement subsumé sous le travail. La machinerie la plus développée force donc l'ouvrier à travailler maintenant plus longtemps que ne le fait le sauvage ou que lui-même ne le faisait avec les outils les plus simples, les plus rudimentaires. ›*

<https://rosenoire.noblogs.org/fragment-machines/>

\*\*\*\*\*

**Le texte original :**

<http://dhcm.inkrit.org/wp-content/data/mew42.pdf>

{Die Schöpfung von viel disposable time<sup>22</sup> außer der notwendigen Arbeitszeit für die Gesellschaft überhaupt und jedes Glied derselben (d.h. Raum für die Entwicklung der vollen Produktivkräfte der einzelnen, daher auch der Gesellschaft), diese Schöpfung von NichtArbeitszeit erscheint auf dem Standpunkt des Kapitals, wie aller früheren Stufen, als NichtArbeitszeit, freie Zeit für einige. Das Kapital fügt hinzu, daß es die Surplusarbeitszeit der Masse durch alle Mittel der Kunst und Wissenschaft vermehrt, weil sein Reichtum direkt in der Aneignung von Surplusarbeitszeit besteht; da sein Zweck direkt //604/ der Wert, nicht der Gebrauchswert. Es ist so, malgré lui, instrumental in creating the means of social disposable time<sup>23</sup>, um die Arbeitszeit für die ganze Gesellschaft auf ein fallendes Minimum zu reduzieren und so die Zeit aller frei für ihre eigne Entwicklung zu machen. Seine Tendenz aber immer, einerseits disposable time zu schaffen, andererseits to convert it into surplus labour<sup>24</sup>. Gelingt ihm das erstre zu gut, so leidet es an Surplusproduktion, und dann wird die notwendige Arbeit unterbrochen, weil keine surplus labour vom Kapital verwertet werden kann.

*20 Überbevölkerung*

*21 in der Handschrift: sind*

*22 verfügbarer Zeit*

*23 gegen seinen Willen ein Instrument bei der Schaffung der Voraussetzungen für gesellschaftlich verfügbare Zeit*

*24 sie in Mehrarbeit zu verwandeln*

**Grundrisse – Zu den Kapiteln vom Geld und vom Kapital – Heft VII**

Je mehr dieser Widerspruch sich entwickelt, um so mehr stellt sich heraus, daß das Wachstum der Produktivkräfte nicht mehr gebannt sein kann an die Aneignung fremder surplus labour<sup>25</sup>, sondern die Arbeitermasse selbst ihre Surplusarbeit sich aneignen muß. Hat sie das getan – und hört damit die disposable time auf, gegensätzliche Existenz zu haben –, so wird einerseits die notwendige Arbeitszeit ihr Maß an den Bedürfnissen des gesellschaftlichen Individuums haben, andererseits die

Entwicklung der gesellschaftlichen Produktivkraft so rasch wachsen, daß, obgleich nun auf den Reichtum aller die Produktion berechnet ist, die disposable time aller wächst. Denn der wirkliche Reichtum ist die entwickelte Produktivkraft aller Individuen. Es ist dann ||4| keineswegs mehr die Arbeitszeit, sondern die disposable time das Maß des Reichtums. Die Arbeitszeit als Maß des Reichtums setzt den Reichtum selbst als auf der Armut begründet und die disposable time nur existierend im und durch den Gegensatz zur Surplusarbeitszeit oder Setzen der ganzen Zeit des Individuums als Arbeitszeit und Degradation desselben daher zum bloßen Arbeiter, Subsumtion unter die Arbeit. Die entwickeltste Maschinerie zwingt den Arbeiter daher, jetzt länger zu arbeiten, als der Wilde tut oder als er selbst mit den einfachsten, rohsten Werkzeugen tat.}

<http://dhcm.inkrit.org/wp-content/data/mew42.pdf>

\*\*\*\*\*

Traduction anglaise

<https://www.marxists.org/archive/marx/works/1857/grundrisse/ch14.htm>

<The creation of a large quantity of disposable time apart from necessary labour time for society generally and each of its members (i.e. room for the development of the individuals' full productive forces, hence those of society also), this creation of not-labour time appears in the stage of capital, as of all earlier ones, as not-labour time, free time, for a few. What capital adds is that it increases the surplus labour time of the mass by all the means of art and science, because its wealth consists directly in the appropriation of surplus labour time; since *value directly its purpose*, not use value. It is thus, despite itself, instrumental in creating the means of social disposable time, in order to reduce labour time for the whole society to a diminishing minimum, and thus to free everyone's time for their own development. But its tendency always, on the one side, *to create disposable time*, on the other, *to convert it into surplus labour*. If it succeeds too well at the first, then it suffers from surplus production, and then necessary labour is interrupted, because *no surplus labour can be realized by capital*. The more this contradiction develops, the more does it become evident that the growth of the forces of production can no longer be bound up with the appropriation of alien labour, but that the mass of workers must themselves appropriate their own surplus labour. Once they have done so – and *disposable time* thereby ceases to have an *antithetical* existence – then, on one side, necessary labour time will be measured by the needs of the social individual, and, on the other, the development of the power of social production will grow so rapidly that, even though production is now calculated for the wealth of all, *disposable time* will grow for all. For real wealth is the

developed productive power of all individuals. The measure of wealth is then not any longer, in any way, labour time, but rather disposable time. *Labour time as the measure of value* posits wealth itself as founded on poverty, and disposable time as existing in and because of the antithesis to surplus labour time; or, the positing of an individual's entire time as labour time, and his degradation therefore to mere worker, subsumption under labour. *The most developed machinery thus forces the worker to work longer than the savage does, or than he himself did with the simplest, crudest tools.*>

<https://www.marxists.org/archive/marx/works/1857/grundrisse/ch14.htm>

\*\*\*\*\*

Traduction russe :

[https://www.marxists.org/russkij/marx/cw/marx\\_engels\\_pss\\_46\\_2.doc](https://www.marxists.org/russkij/marx/cw/marx_engels_pss_46_2.doc)

{Созидание — за пределами необходимого рабочего времени — *большого количества свободного времени* для общества вообще и для каждого члена общества (т. е. созидание простора для развития всей полноты производительных сил отдельного человека, а потому также и общества), — это созидание не-рабо-чего времени на стадии капитала, как и на всех более ранних ступенях, выступает как не-рабочее время, как свободное время для немногих. Капитал добавляет сюда то, что он всеми средствами искусства и науки увеличивает прибавочное рабочее время народных масс, так как его богатство непосредственно заключается в присвоении прибавочного рабочего времени; ведь *непосредственной целью* капитала является *стоимость*, а не потребительная стоимость.

Таким образом, капитал помимо своей воли выступает как орудие создания условий для общественного свободного времени, для сведения рабочего времени всего общества к всё сокращающемуся минимуму и тем самым — для высвобождения времени всех [членов общества] для их собственного развития. Но постоянная тенденция капитала заключается, с одной стороны, в *создании свободного времени*, а с другой стороны — в *превращении этого свободного времени в прибавочный труд*. Если первое ему удастся слишком хорошо, то он начинает страдать от избыточного производства, и тогда необходимый труд прерывается, так как *капитал* не в состоянии реализовать *прибавочный труд*.

Чем больше развивается это противоречие, тем становится яснее, что рост производительных сил больше не может быть прикован к присвоению чужого прибавочного труда и что рабочие массы должны сами присваивать себе свой прибавочный труд. Когда они начнут это делать — и когда тем самым *свободное*

*время перестанет существовать в антагонистической форме, — тогда, с одной стороны, мерой необходимого рабочего времени станут потребности общественного индивида, а с другой стороны, развитие общественной производительной силы будет происходить столь быстро, что хотя производство будет рассчитано на богатство всех, свободное время всех возрастет. Ибо действительным богатством является развитая производительная сила всех индивидов. Тогда мерой богатства будет [VII—4] отнюдь уже не рабочее время, а свободное время. Рабочее время в качестве меры богатства предполагает, что само богатство основано на бедности и что свободное время существует в виде противоположности прибавочному рабочему времени и благодаря этой противоположности, или благодаря полаганию всего времени индивида в качестве рабочего времени и потому благодаря низведению этого индивида до положения только лишь рабочего, благодаря подчинению его игу труда. Поэтому самая развитая система машин заставляет теперь рабочего работать дольше, чем работает дикарь, или дольше, чем работал сам этот рабочий, когда он пользовался самыми простыми, примитивнейшими орудиями.}*

[https://www.marxists.org/russkij/marx/cw/marx\\_engels\\_pss\\_46\\_2.doc](https://www.marxists.org/russkij/marx/cw/marx_engels_pss_46_2.doc)

\*\*\*\*\*